Porównanie tłumaczeń Jana 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To powiedział Izajasz, gdyż zobaczył ― chwałę Jego, i przemówił o Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Izajasz gdy zobaczył chwałę Jego i mówił o Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To powiedział Izajasz, gdyż zobaczył Jego chwałę i o Nim powiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedział Izajasz, bo zobaczył chwalę jego i powiedział o nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Izajasz gdy zobaczył chwałę Jego i mówił o Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izajasz powiedział tak dlatego, że zobaczył Jego chwałę i mówił o Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To powiedział Izajasz, gdy widział jego chwałę i mówił o nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To powiedział Izajasz, gdy widział chwałę jego, i mówił o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiedział Izajasz, gdy widział chwałę jego, a mówił o nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedział Izajasz, ponieważ ujrzał chwałę Jego i o Nim mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To powiedział Izajasz, gdyż ujrzał chwałę jego i mówił o nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To powiedział Izajasz, bo ujrzał Jego chwałę i mówił o Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz wypowiedział te słowa, ponieważ miał widzenie Jego chwały i o Nim prorokował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak powiedział Izajasz, bo ujrzał Jego chwałę i o Nim mówił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak mówił o nim Izajasz, który widział blask jego majestatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak i wielu z przełożonych uwierzyło w Niego, ale z obawy przed faryzeuszami nie wyznawali tego, aby ich nie wyłączono z synagogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сказав Ісая, коли побачив славу його й заговорив про нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie rzekł Esaias, że ujrzał wiadomą sławę jego, i zagadał około niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedział Izajasz, kiedy zobaczył jego chwałę oraz odnośnie niego opowiadał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Jesza'jahu powiedział tak, bo widział Sz'chinę Jeszui i mówił o Nim). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izajasz to rzekł, ponieważ ujrzał jego chwałę i o nim mówił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak właśnie powiedział Izajasz, bo ujrzał Bożą chwałę. |

1. 1) <x>290 6:1-4</x>; <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)